

Давид Бахшиев

**О ФОНЕТИКЕ И АЛФАВИТЕ
ДЖУЪГЪУРИ –
языка горских евреев (джуъгъуров)**

Сборник рабочих материалов

Москва, 2019

УДК 39(=411.16)=223.2

ББК 81.521.316.1-006 + 63.521(=611.215.52)-7

Б30

Бахшиев Давид Романович

Б30 О фонетике и алфавите джужьгури – языка горских евреев (джужьгуров). Сборник рабочих материалов. Д. Р. Бахшиев. – М. : Изд-во ТРИУМФ, Лучшие книги, 2019 – 44 с.

ISBN 978-5-93673-240-9

Составлению проекта единого алфавита предшествовало изучение специфических фонетических особенностей и закономерностей языка джужьгури.

Вопросы об орфоэпии языка джужьгури, о методике изучения и преподавания фонетики джужьгури, об орфографии и др. планируется осветить в готовящемся сборнике рабочих материалов «О национальном образовании». Начальные сведения о звуках речи, их природе, физико-физиологических (акустико-артикуляционных) отличиях джужьгури от языков, знакомых учащимся, предстоит изложить в учебных пособиях по изучению фонетики джужьгури.

© Бахшиев Давид Романович, 2019

СОДЕРЖАНИЕ

ВСТУПЛЕНИЕ	4
1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О НАРОДНОСТИ, ЯЗЫКЕ И АЛФАВИТЕ	5
2. ИЗ ИСТОРИИ АЛФАВИТОВ ЯЗЫКА ДЖУЬГЪУРИ	8
2.1. История вопроса	8
2.2. Алфавиты джужьгури с комментариями.....	10
3. О НЕКОТОРЫХ ФОНЕТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ И ЗАКОНОМЕРНОСТЯХ ДЖУЬГЪУРИ	21
3.1. Самобытная система смягчения звуков в джужьгури.....	21
3.2. Гласные звуки в джужьгури (вокализм).....	22
3.3. Специфические согласные	26
3.4. Специфические гласные в джужьгури	31
4. ПРОЕКТ ЕДИНОГО АЛФАВИТА ДЖУЬГЪУРИ С КОММЕНТАРИЯМИ	33
4.1. Цель создания единого алфавита	33
5. О МЕРАХ ПО СОГЛАСОВАНИЮ ЕДИНОГО АЛФАВИТА	39
6. ЛИТЕРАТУРА	43

ВСТУПЛЕНИЕ

Лингвистическими предпосылками сохранения национального языка является составление единого алфавита, орфоэпии и орфографии, адекватно отражающих язык. Без такой базы происходит застой и регресс в национальном образовании, развитии литературного языка и письменности, ослабления роли языка в сохранении культурного единства разобщенных групп народа. Это приводит к ускоренной ассимиляции, утрате некоторых важнейших признаков идентичности этноса. Среди мер по сохранению культурного единства джужьгуров на первый план выходят: системное изучение фонетических процессов и создание единого алфавита языка, которые (вместе с орфоэпией, орфографией и грамматикой языка) могут составить основу для формирования дальнейшей общенациональной языковой политики. Стихийные попытки этно-патриотов сохранить культурное единство народности не объединены в общую систему исследований языка, создания основ его жизнеспособности и организации национального образования. Одной из главных причин застоя в решении проблем языка и этноса в целом является отсутствие национального координационного центра, действующего по единому плану во всех общинах.

Слова джужьгури приводятся в их звучании на дербентском диалекте и в графике дагестанского варианта кириллического алфавита и проекта единого алфавита джужьгури.

1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О НАРОДНОСТИ, ЯЗЫКЕ И АЛФАВИТЕ

Джувьгурьы (джувьгурьго) – этноним одной из коренных народностей Азербайджана и Дагестана. Несмотря на существование этого самоназвания народности, известны его разнообразные варианты: горский еврей, еврей - тат, тат-иудей, джувьгур-догъи и ираноязычные иудеи в России, *tauntein jews* в США, кавказим в Израиле, жууд, джууд, джувуд и др. на Кавказе. Язык джувьгуров (самоназвание - *zuyun dzuhugi* или *dzuhugi*), относящийся к юго-западной группе иранской семьи языков, в литературе разных стран называют татским, еврейско-татским, горско-еврейским и др. Вероисповедание джувьгуров – иудаизм. Имеющиеся статистические данные о численности народности и носителей её языка не отражают оценочной численности джувьгуров, которая в разных источниках варьируется от 80 до 200 тысяч человек. Традиционным местом компактного проживания народности является территория Азербайджана, Дагестана и др. северо-кавказских регионов. По разным причинам в последней четверти XX века произошло расселение народности по всему миру. В этот период значительная часть джувьгуров из мест компактного проживания переселилась в мегаполисы и регионы России, а также в другие страны (Израиль, США, Канаду, Германию, Австрию и др.), образовав в этих странах разноязычные группы одного этноса. Расселение народности привело к угрозе исчезновения этноса. Изучение родного языка для внутринационального общения и обучение ему молодых поколений является гарантом сохранения культурного единства этноса, внутренних национальных связей и родственных контактов.

Безальтернативным средством сохранения этноса и его языка стало укрепление культурного единства разрозненных групп этноса и создание фундаментальных лингвистических

основ, адекватно документирующих живую речь. Эта огромная жизненно важная работа не велась на протяжении нескольких десятилетий. Слабая изученность языка, некоторые лингвистически необоснованные правила орфографии, внесённые в 1929 и 1938 годах, полное прекращение образования на языке в Азербайджане (с 1938 года) и Дагестане (с 1946 года), некоторые проявления дискриминации привели язык в состояние крайне опасное для его дальнейшего существования.

Народность имеет древнее происхождение, но её язык (джугьгури) считается младописьменным, т.к. до конца 20-х годов XX века джугьгуры пользовались приспособленными имперским арамейским алфавитом (до 1929 г.), турецким на латинице (1929-1938 г.г), кириллическим на основе русского алфавита (с 1938 г. до н.вр.). В XX веке попытки усовершенствовать заимствованные алфавиты осуществлялись под идеологическим давлением (сначала сионистским, затем коммунистическим) и без должного квалифицированного подхода.

Изучение фонетических особенностей и закономерностей языка даёт возможность составить орфоэпические и орфографические правила языка джугьгури на основе единого алфавита, позволяет человеку освоить и грамотно воспроизводить звучание языка и письменно излагать тексты. Единые алфавит, орфоэпия и орфография обеспечивают человеку сохранение главной коммуникационной функции между разноязычными группами своей народности. Особенно это важно при отсутствии речевых контактов с носителями родного языка.

В настоящее время языковая ситуации в расселившихся этнических группах изучена недостаточно. Анализ состояния языка показал, что регресс в национальном образовании, развитии литературного языка и письменности объясняется

отсутствием лингвистических основ поддержки жизнеспособности языка. Результатом этого стало ослабление роли языка в сохранении национального единства всех групп народа и ускоренная ассимиляция, происходящие одновременно с утратой некоторых важнейших признаков идентичности джужьгуров.

Системное изложение фонетических процессов, современный единый алфавит языка вместе с орфоэпией, орфографией и грамматикой, документирующими и нормализующими фонетические и грамматические особенности и закономерности языка делают возможными: формирование базы для комплексного решения насущных языковых проблем; прогнозирования общенациональной языковой политики; определения нужных мер по сохранению культурного единства этноса; разработку учебников и методических рекомендаций по изучению языка; переиздание на новой (современной) системе письма памятников фольклора и лучших образцов национальной литературы; формализация многих поисковых процессов по тематике программы национального образования и многое другое.

С целью хотя бы частично устранить имеющийся дефицит лингвистических основ поддержки языка, в брошюре освещено негативное влияние некачественного алфавита на язык и письменность; акустико-артикуляционное влияние специфических (характерных) звуков джужьгури на появление аллофонов (вариантов звучания фонем); диапазоны изменения звучания гласных фонем; самобытная система смягчения согласных; роль протетических звуков в языке; и другое.

2. ИЗ ИСТОРИИ АЛФАВИТОВ ЯЗЫКА ДЖУЪГЪУРИ

2.1. История вопроса

На картах ареалов распространения языков в начале 2 тысячелетия до н.э. (см. материалы по тегу «САТЕМ» в интернете) территория компактного проживания джужьгуров (как и некоторых других горских народов) является «белым» пятном. Обнаружить связь языков этих народов с языками их далёких предков помогло бы изучение этого периода в историко-лингвистическом аспекте. Пока для такого экскурса в историю этих языков исследователям недостаточно имеющихся исходных сведений.

Впервые некоторые фонетические явления в языке джужьгури были изучены и изложены на рубеже XX и XXI веков русским учёным В.Ф. Миллером в [2] (1892 г.) и в «Очерке фонетики еврейско-татского наречия» (1900). В.Ф. Миллер назвал эти явления: слоговым уподоблением гласных; эпентезой, протезой, вставкой, выпадением, слиянием, перестановкой гласных; взаимным влиянием слогов. Выполненное учёным описание звуков еврейско-татского языка (джужьгури) на примерах из других языков и наречий можно использовать при сравнительно-лингвистическом анализе языка и для обоснования места джужьгури среди иранских языков и в мировой классификации языков. В.Ф. Миллер понимал, что для составления полноценного алфавита джужьгури недостаточно его исследований, проведенных по данным одного диалекта и основан на материалах, не всегда соответствовавших наддиалектной форме общения. Учёный условно назвал алфавитом составленный им «порядок букв» (латинских и кириллических), отражавший «перечень звуков» еврейско-татского языка.

Выполненное В.Ф. Миллером описание фонетические процессов и явлений в джужьгури было частично расширено и приведено в соответствие с современной лингвистической терминологией в работах позднейших исследователей (Б.В. Миллера, А.В. Грюнберга, Н. Анисимова, Л.Х. Давыдовой, Е.М. Назаровой и др.). Но в этих работах не рассматривалась практическая необходимость усовершенствования алфавита.

В связи с отсутствием лингвистических основ, документирующих язык, происходит потеря этнического культурного единства, этнонима, этнического языка, национальной культуры, традиций и ценностей. Угрожающее воздействие своему существованию испытывают национальное образование, письменность, внутринациональные контакты, традиции и др., что приводит к лишению народности её основных этнических признаков и не всегда оправданной ассимиляции. Происходит утрата этнического иммунитета, народного инстинкта самосохранения, стремления джужьгуров сохранить свой этническую самобытность. Одиночные попытки усовершенствовать алфавит остались без внимания квалифицированных специалистов-лингвистов и не стали предметом всенародного обсуждения. Не было высказано конструктивных предложений по вариантам алфавита, системное национальное образование подменялось конфессиональным и несистемными уроками языка, почти исчезла национальная письменность и др. Вместе с тем, одобрительные комментарии читателей на статью «О выборе единой системы письма и алфавита языка горских евреев», опубликованную на сайте stmegi.com в феврале 2014, свидетельствуют о еще живущем в среде джужьгуров желании сохранять свои этнические признаки.

Полнее раскрыть историю создания письменности джужьгуров (алфавитов джужьгри) можно в отдельном исследовании по имеющимся изданным источникам.

2.2. Алфавиты джужьгури с комментариями

Рассмотрим алфавиты джужьгури, созданные на основе приспособленных к ним арамейским, арабским и турецким (на основе латиницы) алфавитов, а также некоторые сведения о персидском алфавите.

Из разных источников в интернете известно, что так называемое еврейское квадратное письмо основано на финикийском и используется в иврите, идише, ладино, караимском, крымчакском и других языках. Адаптированный квадратный еврейский шрифт до 1929 года применялся и в письменности на языке джужьгури. Это письмо, «широко использовавшееся на Ближнем Востоке» в первой половине I тысячелетия до н. э., уже во второй его половине было заменено вавилонским арамейским письмом, также произошедшим от финикийского и включавшим в себя буквы – א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל מ נ ס ע פ ק ר ש ת כ ו נ ז. Высокая степень идентичности букв еврейского квадратного письма с формой букв арамейского алфавита - очевидна.

Арабское письмо, как и персидское на его основе, совершенно отличаются от арамейских аналогов, в письменности на языке джужьгури не применялось и не представляют для нас интереса в аспекте создания современного единого алфавита. Последнее замечание относится и к персидскому алфавиту на латинской основе, использовавшемуся в СССР в 1931-1938 годах для обучения в национальных школах Туркмении и издания учебников, газеты *Wejraçe Sorx* («Красное знамя») в Ашхабаде и другой литературы.

Одной из главных причин непригодности для джужьгури арамейского и турецкого алфавитов является отсутствие клавиш для некоторых графических изображений на распространённых клавиатурах. Составители алфавитов джужьгури на основе арамейского и турецкого дополняли эти алфавиты недостающими буквами, используя различные надстрочные, подстрочные, реже внутрисклонные знаки - диакритические знаки (диакритики). В лингвистике принято, что «Систему диакритических знаков какой-либо письменности или текста так же, как и отдельные знаки, в лингвистике называют диакритикой». Основной альтернативой диакритикам при звукоизменении служат сочетания двух (диграфы), трёх (триграфы) и более букв для обозначения одного звука. Диакритики употребляются как с гласными, так и с согласными буквами. Они являются важными деталями, опущение которых может привести к серьёзным ошибкам».

В персидском алфавите транслитерация некоторых букв на латынь//кириллицу различается в зависимости от позиции буквы в слове (изолированно/в начале/в середине/в конце слова). Например,

Алеф (alef) - ā, a, ' // ' / — / а, э, о

Вав (vāv) - v, u, ū, aw, ow // в, у, оу

йа/йе (yā/ye) - y, i, ī, ay, ey // й, и, ей (эй)

и другие.

Здесь название буквы приводится в круглых скобках, затем (после тире) - варианты транслитерации фонем на латынь, а дальше (после двойной косой линии) – на кириллицу.

Данный алфавит и правила правописания лишь опосредованно учитывают прямое акустико-артикуляционное

(физико-физиологическое) взаимовлияние фонем в слове, зависящее от их позиции.

В разных национальных алфавитах, основанных на латинском, допускается различное звучание одних и тех же графем в соответствии с их правилами (например, С, G, j, X и др.). Для джужьгури эти алфавиты с их правилами неприемлемы.

При составлении проекта единого алфавита джужьгури рассматривались также и алфавиты иранских языков (таджикского, осетинского и др.), применявшиеся в XX веке и в настоящее время в разных странах (в том числе и на территории бывшего СССР). Однако, по мнению автора, использование этих алфавитов для письменности народности, расселившейся в разные страны и регионы, не способствует сохранению культурного единства разноязычных групп этноса. Непригодность всех выше указанных алфавитов для решения проблем языка позволяет нам ограничиться рассмотрением только национальных алфавитов 1929 и 1938 годов.

Алфавит 1929 года содержал 30 графем, представленных в словаре инициатора его принятия - Я.М. Агарунова, 1997 г.:

Aa, Bb, Cc, **Çç**, Dd, Ee, **Ə**, Ff, Gg, **Qq**, Hh, **Нн**, **Нн**, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss, **Ş**, Tt, кUu, Vv, Yy, Xx, Zz. (В словаре М.Н. Нафталиева, 2016 г. к этому алфавиту добавлено еще две графемы, которые, однако, не содержатся в тексте).

Практическая ценность алфавита 1929 года в том, что в течение десяти лет он был единым для всей народности, послужил борьбе с неграмотностью, стал первой ступенькой на пути к созданию системы национального образования и зарождению письменности джужьгуров.

Алфавит 1938 года, действующий в РФ до настоящего времени, представляет собой копию русского алфавита, расширенную за счёт добавления пяти диграфов (выделены жирным текстом), транслитерированных из словаря 1929 года и обозначающих специфические звуки (фонемы) языка: **С, Э, Q, Н, Ё**. По словарям Э. Изгияевой и М. Дадашева этот алфавит состоит из 38 графем:

А а, Б б, В в, **Г г, Гь гь, Гъ гъ, Гі гі**, Д д, Е е, Ё ё, Ж ж, З з, И и, Й й, К к, Л л, М м, Н н, О о, П п, Р р, С с, Т т, У у, **Уь уь**, Ф ф, Х х, **Хь хь**, Ц ц, Ч ч, Ш ш, Щ щ, Ъ ъ, Ы ы, Ь ь, Э э, Ю ю, Я я. (ПРИМЕЧАНИЕ. Последовательность графем одного и того же алфавита в этих двух словарях различается. В словаре Э. Изгияевой буквы русского алфавита и обозначения для специфических фонем приведены вперемешку, а в словаре М. Дадашева обозначения специфических букв джужьгури даны после полного русского алфавита. М. Дадашев не объясняет причину этих расхождений, хотя единая последовательность букв алфавита является обязательной).

Проект единого алфавита 2018 года (авторский вариант) содержит 29 графем (см. раздел 4):

А а, В в, D d, **E e**, F f, G g, H h, I i, J j, K k, l l, M m, N n, O o, P p, R r, S s, T t, V v, X x, Y y, Z z, **Q q, U u, X' x', Z' z', “, C' c', S' s'.** (Этот проект предусматривает использование диграфа **DZ'** для отображения фонемы ДЖ, а диграфа **TS** – для буквы Ц/С в заимствованных словах. Поскольку эти диграфы составлены из букв классического латинского алфавита, они не включены в проект единого алфавита.

Обозначения, подчеркнутые и выделенные жирным текстом, из-за характерных особенностей соответствующих им фонем рекомендуется изучать на завершающем этапе обучения алфавиту джужьгури, а в алфавите размещать их после букв классического латинского алфавита..

В 1938 году были в Азербайджане и Дагестане было принято два отличающихся кириллических алфавита джужьгури. В связи с закрытием в Азербайджане в том же году национальных театров и школ, прекращению изданий на джужьгури, азербайджанский вариант алфавита остался неиспользованным на практике. Комментирование этого алфавита не имеет смысла, т.к. на его основе изданы лишь единицы книг, да и те не были востребованы.

Почти вся национальная художественная литература и периодика издана на дагестанском варианте кириллического алфавита джужьгури 1938 года. На его же основе велось образование на территории России. В отдельной статье (см. «Проект единого алфавита джужьгури» на stmegi.com, раздел «горские евреи», подраздел «История и традиции» от 13.12.2018) было показано несоответствие этого варианта алфавита фонетической системе джужьгури. Главные причины несоответствия – это: неадекватность некоторых букв известному звучанию обозначенных ими фонем джужьгури; загромождение алфавита некоторыми буквами (е, ё, ц, щ, ь, ы, ъ, э, ю, я), искажающими исконную речь джужьгури и невольно провоцирующих неадекватное воспроизведение языка. Эти причины рассмотрены в комментариях к действующему кириллическому алфавиту джужьгури (см. статью от 9.01.2019 г. на сайте stmegi.com, раздел «Горские евреи», подраздел «История и традиции»). Повторим эти причины:

1. Фонем, обозначаемых в русском языке буквами [Е] (бЕрЕг, кисЕль и др.) и [Э] (Эра, Экзамен, Этика и др.), в еврейско-татском языке не зафиксировано. Это подтверждается отсутствием исконных слов, начинающихся с этих букв, в изданных диалектных словарях джужьгури. В едином алфавите буква [Е] соответствует букве [Ə] в алфавите 1929 года, которая являлась обозначением специфической фонемы <E>, меняющей

свое звучание в диапазоне от русских Е до Э под воздействием различных фонологических факторов и зависящей от позиции в слове и артикуляционного влияния соседствующих звуков: БЕГЪЕР (урожай), ГУНИЛЕ (пуля) и др.

Действующее до сих пор правило замены гласных в непосредственном соседстве со специфическими согласными на букву [Ə]/[Е или Э] является непреодолимым препятствием для овладения языком. Носители языка согласятся с необходимостью исправлений: ПЕХЪНИ (прятать) – на ПАХЪНИ (прятание), БЕГЪЕЛИ – на ВА”АЛИ, БЭХЪС - на ВАХ’S, ЭХИР – на”АХИР’, БЕГЪЕМ – на ВА”АМ (полностью) [сравните с Б’ЕГЕМ (разве)] и др. Например, слово, обозначающее ВИШНЮ, ЧЕРЕШНЮ, записано у Агарунова и у Нафталиева - ВƏҢƏЛИ, а у Изгияевой - БЭҒЛИ, в то время, как в предлагаемой автором графике должно быть - ВА”АЛИ, полностью соответствующее истинному звучанию слова.

Можно резюмировать, что:

1. Буква [Е] должна быть включена в усовершенствованный алфавит исключительно как обозначение специфического звука, среднего между русскими <Е> и <Э>. При этом в едином алфавите джужьгури буква [Е] должна пониматься как аналог ранее применявшейся буквы [Ə], а йотированный вариант соответствующей ей фонемы необходимо записывать как ЙЕ: БИЙЕ (вдовый).

2. Буквы Ё, Ю, Я отсутствуют в иранских языках и не могут рассматриваться при составлении единого алфавита джужьгури, потому что замена йотированных гласных ЙО, ЙУ, ЙА на специфические русские Ё, Ю, Я искажает звучание слов. С появлением русских специфических букв Е, Ё, Э, Ю, Я в алфавите джужьгури 1938 года, ими всё чаще неправомерно стали заменять сочетание двух отдельных звуков. Например,

вместо ЙЕБО (единожды) пишут ЁБО (словарь Э. Изгияевой) и др.

Предлагаемое сохранение оригинальной записи заимствований имеет место и в русском языке (ЙОД, а не ЁД; ЙОГУРТ, а не ЁГУРТ и др.), несмотря на наличие йотированных букв в русском алфавите. Вредные для языка джужьгури (и письменности) последствия таких замен - очевидны. Сравните ХИЙОР (огурец), ХИЙОРИ (огуречный) и ХИЁРИ, ЙОР (память) – ЁР и др.

3. Неуместна в едином алфавите джужьгури и буква Ц, обозначающая фонему, отсутствующую в языке горских евреев. Предвидя возможные возражения, касающиеся этой буквы, укажем на утвердившийся в мировой практике способ передачи фонемы, соответствующей ей на письме. В джужьгури, в случае необходимости, русская Ц транслитерируются в латинскую С, как ТС/TS, произносимые слитно.

4. Специфические графемы русского алфавита - Щ, Ы, Ь, Ъ тоже подлежат исключению из алфавита джужьгури, как не имеющие объекта для обозначения (идентификации) в лексиконе этого языка. Они появляются в речи произвольно под влиянием разных факторов. Неуместность букв Щ, Ь, Ъ в алфавите джужьгури обоснована в подразделе 3.1. о самобытной системе смягчения согласных в языке.

На основании сказанного в пунктах 1-4 автор считает, что буквы Ё, Ц, Щ, Ь, Ы, Ъ, Э, Ю, Я не должны входить в единый алфавит джужьгури.

5. В языке есть звук, который условно можно назвать «гортанным И». Появление варианта <И>, близкого по звучанию к русской фонеме <Ы>, объясняется влиянием гортанной фонемы <ʔ>. Имеющимися средствами её можно обозначить как ГИ/ʔI. Составители словарей не во всех

случаях появления этого аллофона обозначают присутствие блокировки воздуха <’>, предшествующей звуку <И/И> (см. подпункт 3.3) и ограничиваются недопустимой формой записи этого звука посредством буквы И. Это наблюдается в словах: РИМ (гной) – вместо РГИМ/Р’ИМ (в новой версии алфавита), РУРИ (кишка) – вместо RYR’I. А слово ЩИПОК, отсутствующее в [5], но учтенное, как ВІВІНА в [3] и [6], БІБІНЕ [4], по проекту единого алфавита, возможно, следовало бы записать в виде В’ІВІНЕ или БГІБІНЕ в кириллическом варианте алфавита, а может быть В’ІВ’ІНЕ / БГІБГІНЕ, соответственно, согласно закону уподобления слогов в слове.

6. Чтобы исключить ошибки и путаницу в применении специфических букв и уменьшить количество диграфов в алфавите джугъури на основе латиницы предлагается изменить запись специфических звуков: Ж на Z’, ДЖ на DZ’, Гъ=Н, Гъ на Q, Гі на [“], Хъ на X’, а также Е и Э на специфическую <Е> (см. пункт 1). Запись слов в латинской графике больше соответствует их звучанию в языке: DZ’URYB (носок, чулок), а не ЖУРУБ (с оговоркой, что вместо русской Ж надо читать ДЖ); REVOLYTSIJE вместо РЕВОЛЮЦИЯ; OSQ’Y (кость) вместо ОСГЪУ; DYNDYQ’ (клюв), а не ДУНДУГЪ; SYMOQ’ (палас, ковер без ворса), а не СУМОГЪ, как это пишется сейчас и др.

7. В частности, графемой [Гъ] обозначающей и звонкое звучание фонемы <Гъ>, так и её глухое слитное звукосочетанию - <КХ>. Эти разные варианты звука присутствуют не только во многих словах джугъури, но и в других иранских языках. Правила произношения, соответствующие единому алфавиту, позволяют использовать латинское обозначение [Q’] для глухого звучания. Особенно это важно в учебном процессе, пока учащийся не усвоит, в

каких случаях происходит спонтанное оглушение этой фонемы.

В пунктах 5-7 обоснован переход на классическую латинскую графику. Буквы ХЪ, Ч, Ж, Ш, ГЪ, ГЬ, У и УЬ предлагается заменить на латинские X', C, S', Z', Q, H, Y, U, а вместо букв Ц, Ж и ГЪ использовать TS, DZ', Q, соответственно.

В конце 30-х годов XX века перевод письменности малых народов СССР (в том числе и джугьгури) на русский кириллический алфавит проводился централизованно (компанейски) и без участия квалифицированных специалистов, что подвергло риску жизнеспособность этих языков. От этого перевода пострадали все, исчезающие теперь, младописьменные языки бывшего СССР, особенности которых не были учтены при составлении национальных алфавитов. Единственным внятным объяснением (но не оправданием) включения ненужных букв в алфавиты этих языков можно считать желание советских реформаторов использовать их для более точной передачи неадаптированных заимствований, не имеющих эквивалентов в языке. В борьбе двух идеологий (коммунистической и сионистской) главной жертвой стал язык. Этот факт иллюстрирует В. Дымшиц в монографии «Горские евреи. История, этнография, культура» в 1999 году, где цитирует критическую публикацию в центральной дагестанской газете от 20.09.1937 г. о редакторе газеты горских евреев «Захметкеш» Й. Йохананове: «Этот завзятый враг великого русского народа и русского языка исключил из татского языка все русские слова». Далее Валерий Дымшиц пишет: «Употребление русских слов отныне считалось политическим долгом горских евреев. В течение нескольких лет параллельно с традиционным татским языком возник искусственно созданный за десятилетия советской власти язык, и между ними существовало большое различие».

О несовершенстве действующего алфавита языка, несоответствии орфографических и орфоэпических правил – литературной форме языка, о несистемном подходе к отражению в письме особенностей и закономерностей фонетики языка, свидетельствуют разного рода исключения из правил правописания. Фонетическую и грамматическую системы языка-акцептора нарушают и необоснованные неадаптированные заимствования. Язык-акцептор и его алфавит, не могут и не должны приспособляться под все языки-доноры, из которых берутся слова-заимствования. Наоборот, заимствования должны приобретать форму, соответствующую фонетическим и грамматическим законам языка-реципиента, чтобы прижиться (адаптироваться) в нём. Это соображение относится и к джужьгури. «Исключительное» написание некоторых слов искажает живую речь. Несоблюдение такого подхода неизбежно приводит к ошибкам в письменности и в произношении. Из одного словаря в другой кочуют слова-уродцы, создавая катастрофическое несоответствие письма законам разговорной речи. В кривом зеркале невозможно увидеть адекватное отображение оригинала. Правила правописания (орфографии) и пособия по обучению правильному произношению не выполняют своей функции, если они опираются на алфавит, не учитывающий фонетические особенности и закономерности языка.

Сравнение всех рассмотренных алфавитов показывает их непригодность для международного использования. Автор считает, что наиболее приемлемым вариантом для единого алфавита джужьгури является вариант, соответствующий классическому латинскому алфавиту с добавлением к нему некоторых оговоренных обозначений. В настоящее время, в странах, где нет политического и идеологического воздействия на языки и письменность малых народов, существуют благоприятные условия для возрождения и развития джужьгури на собственной основе.

Основным документом, регламентирующим переход с кириллицы на латиницу, является ГОСТ 7.79-2000 Российской Федерации по информации, библиотечному и издательскому делу, введенный в действие с 1 июля 2002 г. и соответствующий международному стандарту ISO 9.1 и Международным правилам транслитерации с кириллицы на латиницу (МПТ). Стандарт упростил приведение всех национальных письменностей, в том числе неславянских народов на территории бывшего СССР, на латинскую основу; облегчил создание национальных алфавитов за счёт применения диакритических знаков. Разработка конкретных таблиц транслитерации отдана на усмотрения местного нормотворчества.

3. О НЕКОТОРЫХ ФОНЕТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ И ЗАКОНОМЕРНОСТЯХ ДЖУЬГЬУРИ

3.1. Самобытная система смягчения звуков в джьюгьюри

Правильному произношению звуков и фонетическим закономерностям языка дети учатся при непосредственном контакте с людьми старших поколений. Сейчас, когда такой традиционный способ перехода языка от поколения к поколению нарушен у многих малочисленных народностей, в том числе и у джьюгьюров, эту проблему можно решить путём изучения национального языка через посредничество языка, уже освоенного учащимся. При этом особое внимание следует уделять объяснению фонетических и грамматических особенностей и закономерностей национального языка.

Одной из таких особенностей джьюгьюри является самобытная система смягчения звуков (палатализации), главным образом основанная на закономерном акустически-артикуляционном влиянии гласных на мягкость/твёрдость звучания предыдущей парного согласного звука и такого же влияния специфических звуков джьюгьюри на звучание фонем в словах. Усвоить эту систему позволяет предложенный проект единого алфавита (см. в разделе 4).

Графемы [Ь] и [Ъ] из кириллического алфавита джьюгьюри 1938 г. являются не буквами, а лишь знаками, обозначающими мягкость/твёрдость произношения звука, соседствующего с ними. В алфавитах иранских языков эти знаки отсутствуют и в письменности не используются. В международном фонетическом алфавите (МФА) их функцию выполняют диакритические знаки (‘ и `). Эти же диакритические знаки включены предлагается применять в письменности на языке джьюгьюри вместо знаков Ь и Ъ.

В ряде случаев знак смягчения (апостроф) рекомендуется использовать только в процессе обучения языку (и в самоучителях) в качестве подсказки о присутствии смягчения (и/или оглушения). Например, в словах КЕМЕР' (спина), ТУФЕНГ' (ружьё) и др. Смягчение (палатализация), как и оглушение, происходит по известным фонетическим законам языка, поддающимся нормированию.

Во избежание забвения и утраты исконной фонетической системы языка рекомендуется не ограничиваться заменой знаков Ъ и Ь на диакритические знаки, но и внести соответствующие изменения в правила произношения звуков (орфоэпию), в упорядоченном и доступном виде излагающих причины и условия проявления смягчающего влияния различных факторов, возникающего в результате поднятия средней спинки языка к твёрдому нёбу.

3.2. Гласные звуки в джyьгyри (вокализм)

Описывая некоторые фонетические явления и насущные задачи лексикографии языка джyьгyри, отметим, что анализ должен быть углублён, т.к. это имеет важное значение для пополнения сведений о лексическом фонде, о системах словообразования иранских языков, реконструкции праиранского словаря и словообразовательной системы. Это пополнение «во многом опирается в недостаточную изученность лексикона «малых языков», иногда хранящих БОльшие архаизмы, чем ограниченные тексты древних иранских языков» (Д.И. Эдельман, 2002, с.34). Рассмотрение особенностей и закономерностей языковых процессов в совокупности с данными историко-лингвистических исследований учёных иранистов внесло бы ясность о месте языка джyьгyри в мировой классификации языков и помогло бы обосновать какую-то из версий об истории языка и его носителей. Речь идёт о поиске возможных по определению

Д.И. Эдельман [7, с 29] «фонетических, морфологических, фонетико-синтаксических, лексических, социолингвистических и т.д.» причин возникновения исключений из фонетической системы языка, его генетической характеристике.

В числе некоторых других фонетических особенностей и закономерностей джужьгури важное место занимает вокализм.

Джужьгури превосходит многие иранские языки своим более развитым вокализмом за счёт богатой гаммы аллофонов. Эти аллофоны не обладают смыслоразделительными признаками фонем и не подлежат включению в единый алфавит. В прежние алфавиты аллофоны также не были включены, но при этом было введено правило замены обозначения одних фонем другими. Такая замена букв не оправдала себя в практике и является одной из причин несовершенства действующей сейчас орфографии. Особенно ярко этот недостаток орфографии проявляется при самостоятельном изучении языка. Аллофоны воздействуют на согласные так же, как и фонемы, варианты которых они представляют.

1. В джужьгури существует 6 гласных фонем: <А>, <Е>, <О>, <И>, <У>, <УЬ>, варианты звучания которых (аллофоны) варьируются в известных пределах (диапазонах), примерно обозначенных здесь русскими буквами: <А> - от А до Я, <О> - от О до Ё, <И> - от И до Ы, <У> - от У до Ю. <УЬ> - специфическая фонема, образующаяся при произношении фонемы <У> в сочетании с предваряющей её краткой блокировкой воздушного потока в задней части горла. Этот звук приобрёл статус самостоятельной фонемы благодаря присущему ему смыслоразличительному признаку. Сравните: гЪУл (рука) и гУЬл' (цветок); КУК (сын, мальчик) и КУЬК (комель, нижняя часть ствола дерева) и др.

Эти гласные фонемы делятся на две группы:

1) а, о, у, смягчающих впереди стоящий и последующий согласный звук;

2) И, Е, УЪ, указывающих на то, что эти же согласные звуки приобретают твёрдое звучание (при прочих равных условиях).

В фонетике известно присущее многим языкам влияние одних гласных на твёрдость парных согласных, а других гласных на мягкость тех же согласных. Согласные, поддающиеся такому влиянию, называют парными. На письме мягкий и твёрдый варианты звучания согласного, обозначаются одним и той же буквой (графемой). В джужьгури парными согласными являются: **В/Б, V/B, G/Г, D/Д, Z/З, К/К, L/Л, М/М, N/Н, P/П, R/Р, S/С, Т/Т, F/Ф, X/Х, S'/Ш**, а также, по-нашему мнению, **DZ'/ДЖ-Ч, Q/ГЪ** (глухим вариантом этой буквы является - Q'), **X'-ХЬ, Z'/Ж-Ш** (единый алфавит/кириллический алфавит).

Мягкость/твёрдость звучания парных согласных зависит от того, перед какой гласной они находятся. Перед гласными **А, О, У** эти согласные звучат твердо: **В/Б** - bazy/базу (предплечье), bor/бор (ноша, груз), buy/буй (запах); **V/B** - vassal/васал (весна), vore/воре (шов), vurgevug/вургьевур (потасовка); **Г/G** - gahr/гахър (злость), gomish/гомиш (бык), guspend/гуспенд (баран); **D/Д** - dajche/дайче (жеребёнок), domor/домор (жених), dugme/дугме (пуговица); ..., **Z/З** - zaral/зарал (ущерб), zofru/зофру (низ), zuqol/зугъол (кизил).

Эти же согласные звучат мягко перед **Е, И, УЪ** и **Й**: **Bil'oq/бил'огъ** (источник, родник), **Ver'f/верф** (снег), **Guzel'/гуьзел** (красивый/-ая) **Der'/дер** (дверь), ... , **Zindon/зиндон** (тюрьма) и т.д. В словах из двух и более слогов происходит смягчение не только предшествующей, но и последующей согласных, а также оглушение звука парной согласной, замыкающей слово: **heveng'(-к) /гъевенг** (стУпа) – **h'alo'v'(-ф)/хъалов** (постель), **dz'aq'(-кх)/джагъ** (рыба) -

dz'eng'/дженг (битва, драка) или **dz'ilov'**/джилов (узда), и др. Установлено, что присутствие в слове смягчающей гласной влечёт за собой смягчение первого звука следующего слога. Смягчение согласной перед и после смягчающей гласной происходит спонтанно под соответствующим влиянием гласных.

Звуки **С'/Ч** и **Х'/ХЬ** – всегда глухие и мягкие; звонкий звук **Q/ГЪ** звучит глухо (**Q'**) в строго определённых условиях (позициях). Сочетание двух звуков **ДЖ** и слитное звукосочетание **ДЖ'** различаются по признаку мягкости/твёрдости и являются оппозицией к фонеме <Ч>. Сравните **джарДЖи** (хрящ) – **ДЗ'енг** (драка, битва) - **ДжарЧи** (крикун) и др.

2. Появление аллофонов имеет закономерный характер, зависящий от артикуляции соседних звуков и от позиции фонемы в слове, и происходит из-за физической сложности изменить артикуляцию (работу произносительных органов), т.е. является естественным (спонтанным) следствием физиологии работы органов речи.

3. Гласные звуки в джужьгури никогда не образуют дифтонгов, т.е. не могут произноситься слитно с переходом одного звука в другой. Между ними обязательно присутствует согласный звук. Проиллюстрируем этот факт примерами: БА"АЗ (муж. имя собственное), ЛА"А (рот), МА"АНИ (песня), МА"АЛУЪМЕ (канун), МИ"ИД (праздник), МУЪ"УЪДЖУЪЗ (чудо), МЕ"ЕНО (смысл), ТИИИ (пустой, порожний), БИ"ОР (равнодушие), ТИЙОН (чугунок), ХОЙЕ (яйцо), ЗУhУН (язык). Пренебрежение фактом отсутствия дифтонгов в иранских языках приводит к недопустимым ошибкам в произношении и в письменности на джужьгури. Даже в этнониме горских евреев допускается ошибка, когда вместо ДЖУЪГЪУР и его производных на кириллице пишут «джуур»; вместо ХЪАГЪАР' (сестра) – «хьяар» или ХАХАР и др. Число

примеров легко можно расширить. В этих примерах звуками, разделяющими гласные, являются специфические звуки [ГІ=“], [ГЪ=h], [Й=J] и другие звуки, рассмотренные в п. 3.3.

3.3. Специфические согласные

В языке джужьгури значительную роль играют специфические (гортанные и горловые) согласные (<ГІ/Ң’>, <ГЪ/Q>, <ГЪ/h>, <Н/ХЬ/Х’>). Присутствие этих звуков не только распознаётся в речи, но и (в преобладающей степени) передаётся в письменности. Эти звуки, в отличие от других согласных, имеющих эквиваленты в основных языках, придаёт языку джужьгури оригинальное звучание, а их воспроизведение требует специальной тренировки речевого аппарата.

Эти звуки часто встречаются в семитских языках. Исследователи других языков отмечают, что в некоторых из них они потеряны, т.к. «в начале и в конце слова, а также в середине слова между гласными, эти звуки не произносятся». Достоверных данных о присутствии этих звуков в древнеиранском и праиранском языках мы не имеем. Знатоки семитских языков (арамейского и арабского) отмечают почти полное совпадение звуков ГІ/Ң’”, ГЪ/Q, ГЪ/h, ХЬ/Н/Х’ в этих языках и в джужьгури.

Нынешние методики преподавания и учебные пособия не в полной мере способствуют обучению учащихся адекватному овладению произношением этих звуков, овладению знаниями о роли этих звуков в национальной речи, что может снизить интерес к изучению национального языка.

Чтобы научиться правильно и естественно произносить специфические согласные в джужьгури, «не насилуя свои голосовые связки», чтобы понять, как они рождаются, какие органы речевого аппарата человека участвуют в их создании,

можно воспользоваться схемой речевого аппарата человека, а также его моделью, ауди и видеозаписями или имитацией их произношения преподавателем, знающим литературную форму языка.

Специалисты сравнивают произношение звука Г/Ң' с чем-то «вроде легкой спазмы» на границе гортани и ротовой полости и «смычку в глубине гортани», «мгновенной остановкой». Арабист Шамиль Аляутдинов считает, что «Буква «'айн» передает звук [‘а], являющийся зевным взрывным звонким шумным согласным. Решающее значение при отработке этого звука имеет имитирование произношения преподавателя и прослушивание лингафонных записей. При артикуляции [‘а] мышцы гортани плотно смыкаются. Мышцы напряжены. Упомянутое смыкание имеет характер спазматического сжимания. После паузы (выдержки) происходит мгновенное расслабление мышц. Голосовые связки при разжимании гортанных мышц вибрируют, поэтому [‘а] является звонким согласным. Мягкое нёбо поднято, и воздух выходит через рот». «Удвоение взрывного [‘а] достигается удлинением момента паузы, когда мышцы гортани находятся в сомкнутом напряженном положении».

Подобное, но более понятное для учащихся объяснение, предусматривает и предлагаемое автором проекта единого алфавита джужьгури, сравнивающие звук <Г/Ң'> с кряхтением усталого человека, а звука <Q / ГЪ> - со звуком, издаваемым при полоскании горла. «Спазмы» и «мгновенные остановки» предложено назвать полными и частичными блокировками воздуха, которые в русской (кириллической) транскрипции передаются с помощью твердого знака. В национальных алфавитах джужьгури для обозначения этих блокировок предусмотрена специальная графема Ң/ГІ, заменённая в едином алфавите на знак [“]. ПРИМЕРЫ: ПІАСЕЛ’”ASEL (мёд), БАГІАЛІИ/ВА”ALІ (черешня) и др.

В письменности, особенно в словах, начинающихся с гласной (в т.ч. и в союзах), присутствует как полная, так и неявно выраженная (частичная) блокировка. Для обозначения таких блокировок (особенно в процессе обучения и в самоучителях) предлагается использовать, соответственно, диакритические знаки [“] и [´], принятые в мировой практике.

Обозначение специфических звуков в алфавитах джужьгури (1929 г./1938 г./2018 г.г.) приведено в сравнительной таблице алфавитов (в разделе 4). Буквой ГЬ/Н обозначается гортанный звук, аналогичный первому звуку в слове hotel и др. Произносится с придыханием. Не следует путать его со звуком <Н/ХЬ/Х’>, который формируется ближе к гортани («как шёпот»), и звучит гораздо мягче звука <Х>.

Гортанный звонкий звук <Q/ГЬ> (его глухой вариант <Q’>); горловой звук <h/ГЬ> и фонемы <h/ХЬ> и <J/Й>, а также микропаузы оказывают прямое воздействие на другие фонетические явления национальной речи. В джужьгури именно эти звуки являются протезой – согласной, присоединяемой к гласной в начале слова для облегчения произношения. Разнообразное акустически-артикуляционное воздействие этих звуков зависит от их позиции в слове и, лишь частично, подобно русскому твёрдому знаку [Ъ], обозначение которого в латинской графике отсутствует. В фонетической системе джужьгури подобная функция обусловлена фонологическими закономерностями, что является основанием для исключения твёрдого знака из алфавитов языка.

Протеза придаёт слову исконное звучание за счёт появления аллофона первой гласной фонемы в начале слова. Например, в слове ЕТИР (аромат, духи) под воздействием <”> произношение звука <Е> приближает к русской <Э>. Здесь звучание <Е> приближается к русской <Э> за счёт существующего, но не обозначенного (неявного) присутствия протетического звука. Этот пример можно дополнить другими

словами, начинающимися с гласного звука. Неявное проявление протезы в большой степени проявляется в заимствованных из русского языка и уже адаптированных словах: ИСТУЛ (стол), ИСТОКОН (стакан), ИШКУЛЕ (школа), где <И> звучит близко к русской <Ы> и т.д. Если в орфоэпии и орфографии языка не оговорена особенность звучания гласной фонемы, начинающей слово, то, по нашему мнению, написание слов, начинающихся с гласной, должно отображаться в письме обозначением протезы.

Отсутствие обозначения протетического звука приводит к неверному письменному отображению слова. Так слово ЙЕБО (однажды), записано в словаре Э. Изгияевой, как ЁБО; слово hЕВЕЛ' записано, как ЭВЕЛ, и др. В последнем примере протеза <h> обуславливает еще и смягчение согласной <Л>, замыкающей слово. В джужьгури под воздействием присутствующих в слове гласных и согласных специфических звуков может происходить смягчение не только согласных, но и гласных фонем: ГЪАРИБ' (пришелец), КЕМЕР' (спина), ТЕВЕР' (топор), где специфической гласной является <Е>; КУЪФ' (карман), ХЪАК' (известь), КУЪМУЪР' (уголь), ЛУЪЛ'ОВ (пальма), где специфическими фонемами являются, соответственно, ГЪ, ХЪ и УЪ.

Имеются и другие примеры акустико-артикуляционного влияния специфических звуков джужьгури на звучание фонем в словах. Например, наличием специфического звука <ХЪ> в слове БАХЪС (спор) объясняется появление аллофона фонемы <a>, а в слове ТУНҚ' (стук) происходит оглушение замыкающего звука, хотя здесь, возможно, оглушение звонкой согласной вызвано влиянием носовой [Н]. Т.е. на появление аллофонов могут независимо влиять и другие фонологические условия. Например, в слове MODZ'OL (возможность) первая О звучит неизменно, а вторая О приближается к русской Ё. Приоритетность влияющих факторов подлежит изучению.

Закономерный характер влияния специфических звуков проявляется в соответствии со следующими закономерностями:

а) фонема <ГЪ> не изменяет звучания непосредственно следующей за ней гласной фонемы: ГЪАИШ' (ремень), ГЪАР'ИБ' (пришелец, скиталец), ГЪАДЖГЪУ (кастрюля), ГЪАЧАГЪ (разбойник), ГЪЕМ'ЧИЛ' (кнут), ГЪЕН'ЕТ (крыло), ГЪИЛ'ИЗ (слюна), ГЪИМ'ЕТ (стоимость), ГЪОГЪОЛ (маца), ГЪУТ'И (ящик, коробка), ГЪУТ'ИН'Е (щека), ГЪУЛ' (рука), ГЪУШ'УН (войско), ГЪИМЕТ (стоимость, цена). То есть гласные после <ГЪ> звучат так же, как и после <Г>: ПЕРЕК (нужность, необходимость), ГИРИСТЕ (плакаты), ГОВДУ (хлев), ГУШТ (мясо), ГУЪЛ' (цветок).

б) блокировка дыхания <ГІ'>, также, как и фонема <ГЪ> и другие специфические звуки, уточняет звучание следующей за ней гласной, облегчая правильное её произношение: ГІАЙИЛ'/'АІЛ' (ребенок), ГІАСЕЛ'/'АСЕЛ' (мед), ГІАСУЪЛ' (благородство), ГІУЪШ'/'us' (моча), РГІИМ/Р'ІМ (гной), САГІАТ/СА'АТ (время), БІБГІИНЕ/ВІВ'ІНЕ (щипок), РУРГІИ/РУР'І (жила) и др.

в) звучание гласных звуков, следующих за мягким придыхательным звуком <ХЪ>, видоизменяется. Сравните приведённые пары слов: ХЪАМИ (тесто) – ХАМИС (недозволенный), ХЪАР'УМ (нечистота) - ХАРИ (ослиный), ХЪИР'МОВ (финики) – Х'ИЛОС (освобождение), ХЪОХОМ (мудрец) - ХОЛИНЧЕ (ковёр), ХЪУЪМ' (кувшин) – ХУН (кровь), ХЪУЪДЖЕТ (возражение) – ХУРУС (петух). ХУРДЕ (глагол – употреблять) – ХЪУРДЕ (мелкий). Мягкая горловая фонема <ХЪ>, звук айн <ГІ>, <DZ'> независимо от их позиции в слове, обязательно влияют на звучание последующей или впереди идущей гласной, или же их обеих: МАХЪ (календарный месяц), ХЪОЛ (состояние), ХЪИР' (взгляд искоса, прищур), ХЪУРШ (гнев).

3.4. Специфические гласные в джугьгури

Специфическими гласными фонемами языка джугьгури являются звуки <Е/Ә> и <УЬ/У>. В чём же заключается специфика их произношения? Пытаясь найти ответ на этот вопрос, автор исходит из аксиомы о том, что орфография вторична по отношению к орфоэпии. Иными словами, правила орфографии отражают законы орфоэпии, а не наоборот.

1. Русскоязычный читатель согласится с тем, что, например, в словах БЕШЕНСТВО, РЕШЕНИЕ и др., звуки, обозначенные одной и той же буквой [е], произносятся с различающейся артикуляцией и звучат по-разному. Если в первом случае это открытый звук Е, то во втором, за счёт приближения средней части языка к нёбу, мы произносим <Е> почти как <Ә>, а в третьем (в слове РЕШЕНИЕ) – звук Е представляется йотированным <ЈЕ>. Это происходит в результате акустико-артикуляционного воздействия звуков, соседствующих с ними, а одинаковое написание (обозначение) разных звуков вариантов одной и той же фонемы <Е> обусловлено закономерностями орфоэпии и правилами орфографии. Подобное явление наблюдается и в языке джугьгури.

В проекте единого алфавита джугьгури, предусмотрено, что буквой [Е] обозначается фонема <Е/Ә>, почти всегда звучащая как русская Ә, а открытый (мягкий) вариант этого основного звука, является его аллофоном и проявляется в определённых условиях, описанных ранее. Действующее уже в течение 90 лет надуманное правило, в соответствии с которым гласные, сзади и спереди примыкающие к специфическим согласным, заменяются на букву [Е/Ә] или [Ә], приводит к неправильной графической записи речи и неверному прочтению слов. По этой причине в существующих словарях имеются разночтения. Например, у Я. Агарунова - ӘҘӘ (где, куда), а у Э. Изгияевой это же слово записано – ЭЖЕ. Учитывая предлагаемое автором

правило, что диакритический знак [˘] означает твёрдое звучание следующей за ним гласной (‘Е=Э, ‘И=Ы и т.д.), запись этого слова по единому алфавиту была бы - `EDZ’E.

2. У или УЪ? Как не ошибиться в правильном выборе фонемы? Казалось бы, достаточно заглянуть в любой словарь джужьгури и мы найдем ответ. На практике это не так. Причин тому несколько: различная графика, различия в диалектах, отсутствие достаточных сведений о фонетических особенностях и закономерностях языка, не сформировавшееся литературное (наддиалектное) звучание и написание слова и др. Часть этих разночтений проиллюстрирована в опубликованной сравнительной таблице алфавитов джужьгури. Учащийся не всегда может выбрать верный вариант написания. Выходом из создавшегося положения может быть: последовательное изучение фонетики языка, принятие единого алфавита и единой орфографии, учитывающей опирающихся на единые обоснованные правила орфоэпии, создание на этой базе орфографического словаря, предусматривающего лингвистически обоснованные лексикографические корректировки.

3. Вопрос о природе возникновения гортанного звучания гласных А, Е, И, О, У, УЪ был рассмотрен в п. 3.3 при описании акустико-артикулярного влияния блокировок воздуха в гортани и горле на звучание гласных, следующих за этими блокировками. Адекватное графическое отображение этого явления дополним примерами: “asel’ (мёд), ma”ani (песня), “etir’ (аромат), bib”ine (щипок), гур”i (кишка), mi”id (праздник), bi”or (безразличный, беспечный), “umir’ (жизнь), ”uzet (честь).

Автор не претендует на безапелляционность высказанных им суждений или примеров и готов на их корректировку в результате конструктивного обмена мнениями с возможными оппонентами.

4. ПРОЕКТ ЕДИНОГО АЛФАВИТА ДЖУЬГЪУРИ С КОММЕНТАРИЯМИ

4.1. Цель создания единого алфавита

Целью создания единого алфавита является восстановление роли зугьун джужьгури в качестве языка внутринационального общения; развитие национального образования и письменности; укрепление культурного единства народа.

Разноязычие молодых джужьгуров, родившихся и выросших за границей, стало свершимся фактом, который подтверждается в их переписке в разных социальных сетях. Попытки оправдать этот факт объясняются якобы неизбежным переходом джужьгуров на иврит или английский язык.

Такую причину забвения родного языка необоснованно оправдывают необходимой социализацией джужьгуров в странах теперешнего их проживания. При этом не берется во внимание, что этнический патриотизм (укрепление самосознания джужьгуров, граждан различных государств) не противоречит их гражданственности - «качеству, свойству поведения человека, гражданина, проявляющемуся в его готовности и способности активно участвовать в делах общества и государства, сознательно пользоваться своими правами, свободами и выполнять свои обязанности». В условиях расселения изучение джужьгурами своего родного языка всё чаще будет осуществляться самостоятельно по книгам и учебникам, которые невозможно создать без единого алфавита. Существующее использование различных систем письма в письменности искусственно разобщает народ. Единый алфавит нужен для создания новой национальной письменности, понятной и читаемой всеми джужьгурами. Говоря об обоснованности проекта единого (латинского) алфавита языка джужьгури, отметим, что при его разработке

учтён опыт других народов по выбору систем письма, наиболее приемлемых для их языков.

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТАБЛИЦА ПРОЕКТА ЕДИНОГО АЛФАВИТА ДЖУЪГЪУРИ С АЛФАВИТАМИ 1892, 1929 И 1938 ГОДОВ

№№ п/п	Соответствующие буквы в алфавите					
	латин- ском	Рус- ском	В. Ф. Мил- лера 1892 г.	1929 года лати- ница	1938 года дагест. кирил- лица	проекте единого алфавита джуъгъури
1	A	A	A	A	A	A
2	B	Б	Б	B	Б	B
3	C	Ц	-	-	Ц	TS***
4	D	Д	Д	D	Д	D
5	E	Е	Е	Э	Е	Е
6	F	Ф	Ф	F	Ф	F
7	G	Г	Г	G	Г	G
8	H	-	H	H	ГЪ	H
9	I	И	I	I	I	I
10	J	Й	J	J	Й	J
11	K	К	К	K	К	K
12	L	Л	Л	L	Л	L
13	M	М	М	M	М	M
14	N	Н	Н	N	Н	N
15	O	О	О	O	О	O
16	P	П	П	P	П	P
17	Q	-	?*	Q	ГЪ	Q
18	R	Р	Р	R	Р	R
19	S	С	С	S	С	S
20	T	Т	Т	T	Т	T
21	U	-	У	Y	УЪ	U

№№ п/п	Соответствующие буквы в алфавите					
	латин- ском	Рус- ском	В. Ф. Мил- лера 1892 г.	1929 года лати- ница	1938 года дагест. кирил- лица	проекте единого алфавита джужьгури
22	V	В	В	V	В	V
23	X	Х	Х	Х	Х	Х
24	-	-	<u>Н</u>	Н*	ХЬ	Х'
25	Y	У	У	U	У	Y
26	Z	З	З	Z	З	Z
27	-	-	Ж**		Ж**	Z'
28	-	Ж	Ж**	Ѕ*	Ж**	DZ'***
29	-		;*	Ў*	П	“
30	-	Ч	Ч	С	Ч	С'
31	-	Ш	Ш	Ѕ*	Ш	С'

ПРИМЕЧАНИЯ.

* – обозначение невоспроизводимое на стандартной латинской клавиатуре.

** – одинаковое обозначение для двух разных фонем.

*** – обозначения, которые приводятся в таблице условно и только для сравнения алфавитов. По мнению автора-составителя, их не следует включать в единый алфавит (в отличие от Х', С', S', которые являются соответствующими МПТ обозначениями фонем, имеющих в джужьгури).

ПОЯСНЕНИЯ.

1. Буква Ж (Z' - в проекте) в джужьгури встречается изредка только в заимствованных и не полностью адаптированных словах. Причиной её включения в проект единого алфавита

является то, что отражаемый ею звук составляет часть диграфа **DZ'**, которым обозначается характерное для джужьгури слитное звучание сочетание звуков **D** и **Z'** (**DZ'**).

2. **Q** и **Q'** являются обозначением звонкой фонемы гортанного звука и её глухого варианта одного. В прежних алфавитах эти звуки обозначались одной графемой. Включение в алфавит специальной графемы для глухого варианта фонемы **Q** нецелесообразно, т.к. оглушение фонемы <Q> происходит спонтанно в зависимости от её позиции (положении) в слове и поддаётся нормированию.

3. Предлагаемые обозначение звуков **Ш** и **Ч** (**S'** и **C'**) рациональнее принятых в письменности многих стран, основанной на латинском алфавите (сравните: **SH**, **CH**, **SCH**, **SZ** и др.), и не нарушают международных правил транслитерации с кириллицы на латиницу (МПТ).

Проект единого алфавита обеспечивает рациональность и максимальную преемственность с алфавитами 1929 и 1938 годов.

Имеющиеся возражения оппонентов не обоснованы какими-либо объективными доводами. Вызванные, главным образом, идеологическими, политическими и конъюнктурными интересами, эти возражения не содержат конструктивных предложений и не заслуживают внимания.

В качестве примера приведём обмен мнениями с оппонентом, высказанное в статье «Каким быть горско-еврейскому алфавиту джуури, единым или ... ?», опубликованной на сайте stmegi.com 17.05.2019 г. и отзыве автора на эту статью.

Цитата 1: «Проведенное мною первое тестирование алфавитов показало, что занятия необходимо вести на том

алфавите, на котором ведутся занятия в общеобразовательных школах страны проживания».

Отзыв автора. С этим невозможно согласиться по ряду причин. Например, обозначение звука <Ш> отличается в письменности разных стран: SH – в английском, CH – во французском, SCH – в немецком, буква [шин] - в иврите и др. Аналогичные различия присущи обозначению некоторых других звуков (G, J, X и др.) в разных языках.

Цитата 2 (авторская редакция сохранена): «Чтобы облегчить чтение и чистописание, думаю применить кириллицу, предложенные М. Агаруновым и М. Нафталиевым, объединив их в одно. В настоящее время занятия ведем по этому алфавиту»

Отзыв автора: «Заметим, что в настоящее время использование указанного варианта алфавита, по разным причинам не востребованного в России с самого момента его принятия, не имеет объективного обоснования.

Более того, обучение граждан какого-либо государства варианту алфавита, принятому в другой стране – бесперспективно и может преследовать какие-то идеологические, политические и конъюнктурные цели».

Цитата 3: «Я уверен, что с течением времени, эти диалекты будет сливаться в одно, которая ляжет на основу упрощенного, лаконичного, общедоступного, литературного языка джуури».

Отзыв автора: «Некорректно характеризовать литературный язык как «упрощённый, лаконичный, общедоступный». Литературный язык народности, являясь наддиалектной формой языка, образуется в результате коммуникации представителей всех диалектов при сохранении основных фонетических особенностей и закономерностей языка.

Принятие алфавитов государственных языков в странах проживания джужьгууров в качестве алфавита джужьгуури возможно только в границах этих стран и не способствует взаимопониманию разноязычных групп джужьгууров. Такой подход неизбежно ведёт к появлению письменностей с различающимися правилами орфоэпии и орфографии, что служит фактором, способствующим разделению единого этноса на группы с различной письменностью и препятствует укреплению его (этноса) культурного единства.

В статье отсутствует альтернатива предлагаемому проекту единого алфавита языка джужьгуури».

К чести оппонента следует отметить, что он положительно воспринял возражения автора.

Другие оппоненты голословно пытались обвинить автора в непонимании и даже отрицании объединяющей роли Израиля для всех иудеев. Однако, у них не нашлось аргументов против возражения о том, что подмена понятий не имеет ничего общего с заинтересованностью еврейского государства в сохранении этнического разнообразия народностей, придерживающихся постулатов иудаизма и/или исповедующих его.

5. О МЕРАХ ПО СОГЛАСОВАНИЮ ЕДИНОГО АЛФАВИТА ДЖЫГЪУРИ

Одной из первостепенных задач в решении современных этнических проблем нашей народности является принятие единого алфавита. Механизм скорейшего принятия алфавита с соблюдением интересов и прав всех групп народности, проживающих в разных странах, и в соответствии с организационно-правовыми нормами был предложен в 2017 году.

Предлагаемый механизм был обнародован в 2014 году. Он основан на работах российских учёных А.Е. Кибрика, О.А. Казакевича, М.А. Даниэля, в сконцентрированном виде представленных в сборнике [8, с 5-7].

Комплекс срочных мер по сохранению языков, которым грозит опасность исчезновения, учёные делят на три группы: нормативно-правовые вопросы; лингвистические ресурсы поддержки языка; организационные вопросы. Минимальными условиями для сохранения языка, «которые могут обеспечить только лингвисты», эти ученые называют:

1. «Создание нормативной письменности, букварей, словарей и ориентированных на школу грамматических описаний. Такие ресурсы поддержки языка должны существовать у каждого этноса, вне сиюминутной потребности пользоваться ими. ... Само существование их (этих ресурсов - Д.Б.) является одним из важных факторов, влияющих на формирование языкового самосознания, предпосылкой для возникновения потребности в использовании и сохранении родного языка».

2. «Научное документирование языков, находящихся в опасности. С одной стороны, научное описание языка является фундаментом для разработки вышеупомянутых ресурсов,

которые не могут появляться на пустом месте: в противном случае почти наверняка будут приняты скоропалительные, непродуманные решения, компрометирующие идею прикладных ресурсов. С другой стороны, максимально подробный грамматический портрет языка имеет непреходящую самодовлеющую ценность... При развитии по самому трагическому сценарию такие описания становятся памятниками языка".

Проект единого алфавита джужьгури и статьи о фонетике и алфавите см. в разделах 3 и 4. Не следует путать проект единого алфавита с алфавитом 1929 года. До 50 экз. настоящего сборника рабочих материалов в любой момент может быть представлен национальному координатору для распространения во всех общинах этноса в качестве базы (заготовки), которую можно обсудить и вынести на всенародное обсуждение и для принятия общего единого алфавита джужьгури.

Сегодня для обсуждения среди читателей предлагаются следующие основные положения регламента по подготовке и проведению всенародной видеоконференции по согласованию единого национального алфавита:

- обеспечить все общины исходными материалами, подлежащими рассмотрению;
- в месячный срок после получения рабочих материалов провести в каждой общине собрания на тему о выборе наиболее предпочтительного варианта единого алфавита;
- общее решения принимается простым большинством голосов, открытым поимённым голосованием, а протокол собрания представляется для обобщения в координирующую организацию;

– в протоколе собрания обязательно должны быть указана дата, место и время его проведения, количество участников собрания, заверенное подписями все членов президиума собрания, а также список кандидатов от общины для участия в конференции;

– делегаты для участия во всенародной видеоконференции по вопросу о выборе и принятию единого алфавита избираются из числа активных сторонников общего решения собрания общины;

– количество делегатов общины на всенародную конференцию определяется по числу участников собрания общины и не должно превышать единую норму представительства, устанавливаемую организатором;

– особое мнение участников голосования, не согласных с общим решением (в редакции самих несогласных и с их обоснованием причин несогласия) вместе с протоколом собрания необходимо в недельный срок представить организатору конференции. Ничем не обоснованные возражения могут не рассматриваться;

– организатор в течение одного месяца после истечения срока представления протоколов назначает дату проведения всенародной конференции;

– единый алфавит утверждается на всенародной видеоконференции после открытого поименного голосования делегатов при абсолютном большинстве (2/3) голосов, поданных за избранный вариант алфавита;

– при отсутствии в установленный срок замечаний или обоснованных предложений по проекту алфавита и протокола собрания с решением общины, община лишается возможности участвовать в конференции и причисляется к числу сторонников варианта алфавита, избранного конференцией;

– одновременно с принятием единого всенародного алфавита конференция утверждает состав оргкомитета по внедрению выбранного ею алфавита в практику национального образования и письменности;

– в состав оргкомитета должны входить представители всех общин по одному человеку на каждую тысячу участников общих собраний в этих общинах;

– малочисленные общины (до 1 тысячи человек) могут выставить не более одного кандидата с совещательным голосом;

– согласованный алфавит обнародуется во всех национальных СМИ вместе с разработанным оргкомитетом планом работы.

Предполагается, что лучше всех других национальных центров это важное дело мог бы возглавить и организовать фонд СТМЭГИ, обладающий всенародным авторитетом, мощными медиа ресурсами и опытными кадрами.

ЛИТЕРАТУРА

- [1]. dic.academic.ru
- [2]. Материалы для изучения еврейско-татского языка. / В. Ф. Миллер. Введение, тексты, словарь. - СПб. 1892 г. – Изд. 2-е. – М.: ЛЕНАНД, 2017. 128 с. (Языки народов мира).
- [3]. Татско (Еврейско)-Русский словарь. / Яков Агарунов, Михаил Агарунов – М.: Издательство Еврейского университета, 1997
- [4]. Татский язык горских евреев Кавказа (татско-русский и русско-татский словари. / Э. Б. Изгияева – Махачкала, «Юпитер», 2005
- [5]. Русско-Татский (горско-еврейский) словарь. / Михаил Дадашев – М.: «Собрание», 2006
- [6]. Еврейско (джуури)-русский словарь. /Мардахай Нафталиев – М.: СТМЕГИ, 2016
- [7]. Иранские и славянские языки. Исторические отношения. / Д. И. Эдельман – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2002.
- [8]. Малые языки и традиции: существование на грани. Вып.1: Лингвистические проблемы сохранения и документации малых языков. / Под ред. А. Е. Кибрика. – М.:, Институт мировой культуры МГУ, 2005 г.

Давид Бахшиев

**О ФОНЕТИКЕ И АЛФАВИТЕ
ДЖУЪГЪУРИ –
языка горских евреев (джуъгъуров)**

Сборник рабочих материалов

Компьютерная вёрстка: Н.Г. Шабанова

Издаётся в авторской редакции

ООО «Издательство ТРИУМФ»

<http://www.triumph.ru>

e-mail: books@triumph.ru

Подписано в печать 30.08.2019 г.
Формат 60х90/16, Гарнитура «Таймс»,
Печать цифровая. Бумага офсетная
Тираж 100 экз. Заказ 780